File name: 2020052902

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeai , 宋文臣, M, 84 (民 25)

Collected: 2020-05-29

Revised: 2020-05-29

Transcribed by: 廖永賦

1.  
law lritubiaku  
  
law lri-tubi-aku  
might FUT-cry-1SG.NOM  
可能 未來-哭-我.主格

#e I may cry.  
#c 我可能會哭

2.  
\*lawaku lritubiaku  
  
\*law-aku lri-tubi  
\*might-1SG.NOM FUT-cry  
\*可能-我.主格 未來-哭  
  
#n 錯誤句子

3.  
lu mwalringedelenga law lriysadra kay udale  
  
lu mwalringedele-nga law lri-y-sadra kay udale  
if noon-CMPL might FUT-y-rest this rain  
如果 中午-完成 可能 未來-y-休息 這 雨  
  
#e At noon, the rain will stop.  
#c 中午的時候，雨將會停  
#n kay udale 可移到最前面

4.  
masepapapalene luka kaungu  
  
masepapapalene lu kauaungu  
sleep.sneakly at work  
偷偷睡覺 在 工作  
  
#e Sleep sneakly at work.  
#c 工作的時候偷睡覺

5.  
wakauaunguaku la kaduase kivavane  
  
w-a-kauaungu-aku la kaduase kivavange  
AF-RLS-work-1SG.NOM then leave play  
主焦-實現-工作-我.主格 然後 離開 玩  
  
#e I leave to play at work.  
#c 我工作的時候離開(去)玩

6.  
wakauaunguaku si la kibubuli kaduase kivavange  
  
w-a-kauaungu-aku si la kibubuli kaduase kivavange  
AF-RLS-work-1SG.NOM CONJ then sneakly leave play  
主焦-實現-工作-我.主格 連詞 然後 偷偷地 離開 玩  
  
#e I sneakly leave to play at work.  
#c我工作然後偷偷離開(去)玩

7.  
kainaw wadradrele la pakacuakaku  
  
kai-naw w-a-dra-drele la pa-kacuake-aku  
NEG-1SG.NOM AF-RLS-[RED-look].carefull then CAUS-break-1SG.NOM  
否定-我.主格 主焦-實現-[重疊-看].小心 然後 使-破掉-我.主格  
  
ki kisi  
OBL bowl  
斜格 碗  
  
#e I inadverently break the bowl.  
#c 我不小心打破碗

8.  
walama ka angatu ka Muni  
  
w-a-lama ka angatu ka Muni  
AF-RLS-burn OBL wood NOM Muni  
主焦-實現-燒 斜格 木頭 主格 Muni  
  
#e Muni burn the wood.  
#c Muni 燒木頭

9.  
sialudu ka angatu ka Muni si la pwalama  
  
sialudu ka angatu ka Muni si la pwa-lama  
pick OBL wood NOM Muni CONJ then pwa-burn  
撿起 斜格 木頭 主格 Muni 連詞 然後 pwa-燒  
  
#e Muni pick up the wood and then burn it.  
#c Muni 撿起木頭燒

10.  
walangay ku laymay ka Lavurase si la bai ki Kui  
  
w-a-langay ku laymay kay Lavurase si la bai ki Kui  
AF-RLS-buy OBL clothes this Lavurase CONJ then give OBL Kui  
主焦-實現-買 斜格 衣服 這 Lavurase 連詞 然後 給 斜格 Kui  
  
#e Lavurase bought clothes and then give them to Kui.  
#c Lavurase買衣服然後給Kui

11.  
wabana ku valisane ka Lavurase si la bai ki taelrelreini  
  
w-a-bana ku valisane ka Lavurase si la bai   
AF-RLS-hunt OBL boar NOM Lavurase CONJ then give   
  
ki taelrelre-ini  
OBL spouse-3SG.GEN  
斜格 配偶-他的  
  
#e Lavurase hunt his wife a boar  
#c Lavurase 獵給他的太太一隻山豬

12.  
walangadhaku ku laymay la bai ki Muni  
  
w-a-langay-aku ku laymay (la) bai ki Muni  
AF-RLS-buy-1SG.NOM OBL clothes then give OBL Muni  
主焦-實現-給-我 斜格 衣服 然後 給 斜格 Muni  
  
#e  
#c 我買給 Muni 衣服  
**#n Test: ‘la’ 是必須的？**

13.  
wamalraku ka bakale si la kelekeleaku ka buate ki babui  
  
w-a-malra-aku ka bakele si la kelekele-aku ka buate  
AF-RLS-take-1SG.NOM OBL knife CONJ then cut-1SG.NOM OBL meat  
主焦-實現-拿-我.主格 斜格 菜刀 連詞 然後 切-我.主格 斜格 肉

ki babui  
GEN female.pig  
的 母山豬  
  
#e I take the knife and then cut the female pig’s male.  
#c 我拿菜刀然後切母山豬的肉

14.  
arakayaku kay sapacapacasane pacase  
  
arakay-aku kay sapacapasane pacase  
use-1SG.NOM this pencil write  
使用-我.主格 這 鉛筆 寫字  
  
15.  
wapacasaku kuiya  
  
w-a-pacase-aku kuiya  
AF-RLS-write-1SG.NOM yesterday  
主格-實現-寫-我.主格 昨天  
  
#e I wrote yesterday.  
#c 我昨天寫字

16.  
arakayaku kay kumugu kiangatu  
  
arakay-aku kay kumugu kiangatu  
pick-1SG.NOM this axe chop.wood  
撿起-我.主格 這 斧頭 砍柴  
  
#e I chop wood with this axe.  
#c 我用斧頭砍柴

17.  
palalavaku kicakuane aga  
  
palalav-aku kicakuane aga  
try.to-1SG.NOM learn cook  
試著-我.主格 學習 煮飯  
  
#e I try to learn to cook  
#c 我試著學習煮飯  
  
18.  
ku Tanebake kiakaelaela ki tamaini si tubi  
  
ku Tanebake ki-a-kaelaela ki t-ama-ini la tubi  
NOM Tanebake PASS-RLS-scold OBL t-father-3SG.GEN then cry  
主格 Tanebake 被動-實現-罵 斜格 t-爸爸-他的 然後 哭  
  
#e Tanebake was scold by his father (and) then he cried.  
#c Tanebake 被他的爸爸罵哭

19.  
kay Kui mualege si kaceale ku wagisi  
  
kay Kui mualege si ka-ceale ku wagisi  
this Kui fall.over CONJ STAT-broken NOM leg  
這 Kui 摔倒 然後 靜態-斷 主格 腿  
  
#e Kui fell over and his leg broken.  
#c Kui 摔倒然後腿斷了

20.  
kainaw apia mu gaku la ngiakacaecaemangaku  
  
kai-naw apia mu gaku la [ngia-kacae-cae-mange]-aku  
NEG-1SG.NOM want go school then [ngia-sick-RED-sick].fake.sick-1SG.NOM  
否定-我.主格 想 去 學校 然後 [ngia-生病-重疊-生病].假裝生病-我.主格  
  
#e I don’t want to go to school, so I pretend to be sick.  
#c 我不想去學校，然後我假裝生病